

VI VOORREDE VAN DEN OVERZETTER.

Hier behoorde men te weten, wat de Duitfcher door geluk verftaat. Zo hij daar mede bedoelt hetgeen ik reeds bij de beantwoording van zijn tweede bezwaar voorgedragen heb; dan ftrekt het den vrije Amerikanen tot eenen zegen, van dat Duitfch geluk beroofd te zijn. Een eenig voorbeeld uit dit Werk zal genoeg zijn, om te doen zien, dat ik hier in niet geheel en al mistaste.

BRISOT van de goede orde, welke in Philadelphia heerscht, spreekende, drukt zich onder anderen aldus uit: „men ziet hier geen zotten met lofsen toom door de ftraaten galoppeeren”. I. DEEL, bladz. 283. Wat weldenkend mensch, die orde en rust lief heeft, zal hier in niet met den Heer BRISOT overëenftemmen, en zulke lofbollen als zotten aanzien? — De Profefor J. R. Fortier is nogthans in zijne verkorte Hoogduitsche Vertaaling van een ander gevoelen, lezende men, bij gelegenheid der gemelde uitdrukking, aldaar op bladz. 114 de volgende noot:

„Dat de Heer Brisot lieden, die in de ftraaten eener Stad galoppeeren, met den tijtel van Zotten verkeert, moet men als eene uitvaarting van de nieuw verworvene Vrijheid zijner Natie aanzien. Ik zou hem raaden, het ten minften niet op Duitfche Univerfiteiten te doen, zo hem anders zijne venfterglazen of zijn rug lief waren; want de jonge Heeren, die aldaar wijsheid verzamelen, konden hem ligt op de eene of andere wijze hun misnoegen over zijne vrijmoedigheid betuigen.”

De denkende Leezer kan uit dit ftaatje zien, wat Duitfche zeden zijn; en zal dus over het gezegde des Duitfchers niet verwonderd zijn, dat naamlijk iemand, die in Duitfchland een beftaan heeft, aldaar gelukkiger dan in de Verenigde Staaten leeft.

12. Dat Amerika goed is voor hun, welke niets meer te verliezen hebben.

Die niets meer te verliezen hebben zijn, mijns oordeels, de zulken, die, van alles ontbloot, in de utterfte armoede gedompeld zijn; en hoe kan Amerika, waar men geene bedelaarij gedooft, voor zulke lieden goed zijn? — Moet men niet het tegendeel uit de eigene woorden van dien Duitfcher, die ons de Verenigde Staaten met zulke haatelijke koleuren affchildert, beftuiten?

Ik meen hier mede genoeg gezegd te hebben, om de ongegrondheid en het haatelijke der berichten van dien Duitfcher aan te toonen; latende voorts den Leezer de vrijheid hier over zodanig te denken, als, zijns oordeels, best met de waarheid overëenkomftig bevonden zal worden.